

La traducción en los servicios públicos

Cristina Cela Gutiérrez

ccela@dfm.ulpgc.es

Traductor e intérprete MIR, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Mi propuesta consistiría en una breve presentación del trabajo de un traductor e intérprete profesional para los servicios públicos, principalmente tomando como base mi experiencia como traductora oficial de la Comandancia de la Guardia Civil en Las Palmas de Gran Canaria, exponiendo situaciones claves de trabajo como intervenciones en registros, detenciones, denuncias, casos de investigación de crímenes organizados etc.

Exponiendo las competencias del traductor e intérprete en situaciones concretas de la profesión, donde normalmente existe una diferencia cultural y educativa importante entre el traductor como profesional y el detenido, acusado o denunciante.

Palabras clave: traducción para hospitales, guardia civil, policía, interpretación para los servicios de la comunidad.

«La profesora dice que...» Un estudio de caso de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito escolar

Mireia Vargas-Urpi, Marta Arumí, Begoña Ruiz y Juying Yi

mireia.vargas@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

El ámbito escolar es y ha sido uno de los contextos menos explorados desde la investigación en interpretación en los servicios públicos, a pesar de ser un ámbito clave, sobre todo si tenemos en cuenta que mejorar la comunicación en la educación puede ayudar a prevenir futuras necesidades en otros ámbitos. La interpretación en el ámbito escolar existe y hace más de quince años que profesionales de la comunicación mediada intervienen en entrevistas entre padres y madres de origen inmigrante y profesores en la escuela catalana. En esta comunicación presentamos un estudio de caso basado en dos eventos comunicativos interpretados grabados en dos centros educativos de dos municipios de la provincia de Barcelona: una entrevista mediada entre la tutora del alumno y la madre, de origen chino, y una reunión con una educadora, la madre y dos alumnos, también de origen chino, en una oficina municipal de escolarización. A partir del análisis del discurso de ejemplos reales, se pondrán de manifiesto las diferentes estrategias que adoptan las intérpretes para facilitar la comunicación. Entre otras estrategias, usa la tercera persona para distanciarse de la información o bien recurre a la omisión, el resumen, la adición y la simplificación para hacerla más relevante o fácil de entender. En la comunicación se hará hincapié en las relaciones que se establecen entre las tres interlocutoras y, finalmente, en las conclusiones, se reflexionará sobre el impacto que pueden tener las decisiones de la intérprete en el trasvase de la información y en la construcción de la imagen del otro.

Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación Problemas y estrategias de traducción e interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo - FFI2001-23905.

Palabras clave: interpretación en los servicios públicos, ISP, ámbito educativo, mediación intercultural